

## Poem Inscribed in the Hall of the Twin Sisters

The following poem, written by Ibn Zamrak (1333-1393), poet and minister to the Caliph in Grenada during the time the Alhambra was built, is inscribed upon the stone walls of the Hall of the Twin Sisters.

Translation: Doug Waite

1. تبيت له خمس الثريا معيدة
2. و يصبح معتل النواسم راقيا
3. به القبة الغراء قل نظيرها
4. ترى الحسن فيها مستكنا و بديا
5. تمد لها الجوزاء كف مصافح
6. و يدنوا لها بدر السماء مناجيا
7. و تهوي النجوم الزهر لو ثبتت بها
8. و لم تك في أفق السماء جواريا
9. ولو مثلت في ساحتها و سابقت
10. الى خدمة ترضيه منها الجواريا
11. و لا عجب أن فانت الشهب في العلى
12. و أن جاوزت فيها المدى المتناها
13. فبين يدي مولاي قامت الخدمة
14. و من خدم الأعلى استفاد المعاليا
15. بها البهو قد حاز البهاء و قد عدا
16. به القصر آفاق السماء مباها
17. و كم حلة جللته بجليها
18. من الوشى تنسى السابري اليمانيا
19. و كم من قسي في ذراء ترفعت
20. على عمد بالنور باتت حواليا
21. فتحسبها الأفلاك دارت قسيها
22. تظل عمود الصبح إذ لاح باديا
23. سوارى قد جاءت بكل غريبة
24. فطارت بها الأمثال تجرى سواريا
25. به المرمر المجلو قد شفت نوره
26. فيجلوا من الظلما ما كان داجيا
27. إذا ما أضاعت بالشعاع تخالها
28. على عظم الأجرام منها لاليا
29. فلم تر قصرأ منه أعلى مظاهراً
30. و أوضح آفاقاً وأفسح ناديا
31. و لم تر روضاً منه أنعم نضرة
32. و أعطر أرجاء و أحلى مجانيا

1. *The five Pleiades spend the night in this place of rest*  
2. *& in the morning, rise wind-borne*  
3. *In the enchanted dome that makes all we see in it seem small.*  
4. *See the beauty that yearns to be here, tangible & near:*  
5. *Orion stretches his wide, forgiving hand toward it;*  
6. *The full moon of heaven draws near in secret conversation;*  
7. *& the bright stars descend, wanting to be steadfast among its*  
8. *flowers—*  
9. *To no longer circle the distant lands of the sky,*  
10. *But be like those in its courtyards who came before them,*  
11. *Among the servants that please him with their presence.*

12. *Nor is it any wonder the stars scatter from the heavens*  
13. *To become twin in the reach of this farthest destination,*  
14. *Ascending before the king in service:*  
15. *For whoever serves God seeks to redeem the broken fragments of*  
16. *heaven.*  
17. *By this, the halls have attained their brilliance & nurtured*  
18. *In the castle, a place more beautiful than the farthest horizon of*  
19. *the sky.*

20. *& How many way stations, majestic with jewels,*  
21. *With ornaments of so many colors the stars forget their oath to*  
22. *wander the heavens.*  
23. *& How many arches are exalted from the smallest of particles*  
24. *Over the columns made complete with haloed light*  
25. *So that you might suppose the celestial spheres flowed in its*  
26. *vault,*  
27. *Casting the pillars of morning in shadow when they drew close to*  
28. *render their service.*

29. *Traveling by night, you arrived with all the other exiles*  
30. *Changed to the likeness of those who pass within these walls,*  
31. *With the shining marble shimmering light*  
32. *Burnished by the darkness that can no longer be overshadowed*  
33. *As sunlight pierces it—*  
34. *Bringing to even the greatest injustice, light—*

35. *So do not see a castle for I surpass all that can be seen—*  
36. *I make distant lands appear & extend my hand, beckoning—*  
37. *& do not see a garden for I am blessed with stars,*  
38. *That scatter fragrances that return once more & set the exiles free.*